

М Г ФРААНЬЕ

ОБ ОДНОМ ФРАНЦУЗСКОМ ИСТОЧНИКЕ РОМАНА Ф. А. ЭМИНА «ПИСЬМА ЭРНЕСТА И ДОРАВРЫ»

В историографии русской литературы XVIII века роман Ф. А. Эмина «Письма Эрнеста и Доравры» обычно характеризуется как подражание роману Руссо «Новая Элоиза». В. В. Сиповский показал, что «Письма Эрнеста и Доравры» содержат в себе и подстрочные переводы из романа Руссо.¹ Данное наблюдение позднее подтвердили и уточнили другие исследователи.² К тому же было установлено, что известные «буржуазные» высказывания Эмина об английском купечестве тоже являются переводом, на этот раз «Философских писем» Вольтера.³ Таким образом выявился компилятивный характер произведения Эмина, и можно было ожидать, что будут найдены другие источники. Недавно нами был обнаружен один из таких источников — это эпистолярный сборник французского писателя XVII века Ренэ Ле Пэи (René Le Pays).

¹ Сиповский В. В. Очерки из истории русского романа. СПб., 1910. Т. 1, вып. 2. С. 428–454.

² Budgen D. E. The Works of F. A. Emin (1735–1770). Literary and Intellectual Transition in Eighteenth-Century Russia. Unpublished Ph. D. diss. Univ. of Oxford, 1976. P. 295–308. (К диссертации приложен список, состоящий из более чем 120 отрывков из «Новой Элоизы» с соответствующими переводами, используемыми в романе Эмина). См. также Zielenski-Sorgente W. An Epistolary Novel Re-evaluated. «The Letters of Ernest and Doravra» by F. A. Emin. Unpublished Ph. D. diss. Northwestern Univ., 1978; Ferrazzi M. «Pis'ma Ernesta i Doravry» di F. Emin e «Julie ou la Nouvelle Héloïse» di J. J. Rousseau: imitazione o ri-creazione? // Ricerche Slavistiche, 1992–1993. Vol. 39–40. P. 500–529. См. также с. 162–172 настоящего издания.

³ Budgen D. E. Fedor Emin and the Beginnings of the Russian Novel // Cross A. G. (ed.) Russian Literature in the Age of Catherine the Great. Oxford, 1976. P. 75, 90.

«Amitiez, Amours et Amourettes» («Письма друзьям, любовницам и подружкам») В романе Эмина встречаются полные подстрочные переводы двух писем из этого сборника, еще одно письмо в романе Эмина составлено из трех писем Ле Пэи⁴ Встречаются также разбросанные по роману переводы отдельных фраз

Ренэ Ле Пэи (1634–1690) — последователь французской галантной литературы XVII века, отличавшейся игровой метафорикой и ироническим употреблением традиционной любовной фразеологии Ле Пэи называли «обезьяной Вуатура», веселившего светские салоны первой половины XVII века легкой поэзией и шутливыми письмами Буало в своей третьей сатире характеризует Ле Пэи как провинциального дилетанта⁵ Несмотря на эту отрицательную характеристику, произведения Ле Пэи пользовались огромным успехом Упомянутый сборник «Amitiez, Amours et Amourettes», изданный в 1664 г., выдержал не менее 18 изданий⁶ К тому же письма из сборника Ле Пэи входили в состав многочисленных французских письмовников XVII и XVIII веков как образцы шутливого галантного стиля⁷ С начала XIX века письма Ле Пэи попали и в русские письмовники — в них входят вторые и даже третьи переводы тех писем Ле Пэи, которые в первый раз перевел Ф Эмин⁸ Факт, что Эмин не использовал в качестве источника какой-либо французский письмовник, а обращался к первоначаль-

⁴ Ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры. СПб., 1766. *Le Pays R. Amitiez, Amours et Amourettes*. Grenoble, 1664. Письмо Эмина II, 4 соответствует письму Ле Пэи I, V, письмо II, 5 — письму I, XIV, письмо II, 9 Эмин составил из писем Ле Пэи II, XXXV, I, XXIV и III, IX.

⁵ Remy G. *Un Précieux peint par lui-même. Portrait de Monsieur Le Pays*. Publié avec une Introduction et des Notes. Paris, 1925. См. также Letts J. T. René Le Pays. «Histoire littéraire galante» in Dauphiné // *Papers on French Seventeenth-Century Literature*. 1992. Vol. XIX. № 37. P. 355–363.

⁶ Giraud Y., Clin-Lalande A.-M. *Nouvelle Bibliographie du roman épistolaire en France, dès origines à 1842*. 2e éd., entièrement révisée et augmentée. Fribourg, 1995. P. 47.

⁷ См., например Milleran R. *Le Nouveau Secrétaire de la Cour*. Paris, 1723. Этот письмовник стал главным источником русских письмовников. См. Scheidegger G. *Studien zu den russischen Briefstellern des 18. Jahrhunderts und zur «Europäisierung» des russischen Briefstils*. Bern, 1980. S. 33.

⁸ См. Новейший, всеобщий и полный секретарь / Переведено с французского Василием Протопоповым М., 1801. Ч. 2. С. 379–380 (ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры. Письмо II, 5), Ч. 3. С. 126–128 (ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры. Письмо II, 9). См. также Новый всеобщий секретарь, или Полный письмовник М., 1806. Ч. 1. С. 107–108 (ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры. Письмо II, 5, перевод не Протопопова, а другой).

ному сборнику Ле Пэи, доказывается тем, что он перевел письма, которые не встречаются во французских письмовниках

Первый раз мы встречаем перевод отдельной фразы из Ле Пэи в самом начале романа, в первом письме Эрнеста к Доравре Эрнест открывает Доравре свою любовь, но «осторожно», т. е. завуалированно, с помощью галантной метафорической игры, формулировка которой взята из сборника Ле Пэи⁹ Доравра воспринимает метафору в буквальном смысле, не хочет расшифровывать ее как объявление любви, и Эрнест в отчаянии, прокляв «осторожность» своего языка и свое «ухищренное притворство», решает, что с этих пор он будет говорить о любви только прямым образом, с «чистосердечной < > неосторожностью» Эрнест отказывается от двусмысленного галантного языка в пользу непосредственного языка страстей¹⁰

В романе Эмина рядом с главными героями Эрнестом и Дораврой выступает еще одна пара персонажей, пишущих письма их друзья Ипполит и Пульхерия Эти две пары героев отличаются друг от друга прежде всего своими взглядами на любовь Эрнест и Доравра — страстные влюбленные, их письма сугубо патетические, Ипполит и Пульхерия — спокойны, рациональны, шутливый стиль их писем соответствует иронической, галантной концепции любви

Оказывается, что для написания писем Эрнеста и Доравры Эмин использовал отрывки из романа Руссо, в то время как в письмах Ипполита и Пульхерии можно проследить заимствования из сборника Ле Пэи У Руссо он черпал образцы «чистосердечного» языка, непосредственного языка сердца и страстей, у Ле Пэи он брал образцы шутливого, галантного стиля Итак, в основе композиционной структуры романа Эмина лежит противоположность двух концепций любви с соответственными эпистолярными стилями, противоположность, которую Эмин создал с помощью двух различных источников

При этом первоначальные функции и значения тех отрывков, которые Эмин заимствовал, изменились В сборнике Ле Пэи нет стилистической дифференциации, так же как в романе Руссо нет ясных стилистических контрастов Однако, войдя в роман Эмина,

⁹ *Le Pays R Amitiez* T 2 P 220 (II, XXXI) «Si vous en sçavez le nom [т. е. болезни его], ne sçauriez-vous point le remède aussi?» Ср. Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры Т 1 С 6 «И были имя вами мне причинной болезни вам известно, то не знаете ли и средства к излечению оной?»

¹⁰ Эмин Ф. А. Письма Эрнеста и Доравры Т 1 С 7–10 В. В. Сиповский заметил, что галантный стиль первых писем Эрнеста скоро превращается в страстный. См. Сиповский В. В. Очерки С 451

отрывки из Руссо и Ле Пэи довольно резко противостоят друг другу. Это противостояние, во-первых, связано с однолинейным изображением характеров. Эмин характеризует своих персонажей по традиционной типологии того времени, выработанной во французской светской культуре конца XVII века, в которой существовало четкое различие между страстными и галантными, т.е. легкомысленными, любовниками.¹¹ Во-вторых, письма Ипполита и Пульхерии становятся ироническим контрапунктом страстным письмам их друзей.¹² Их галантность не высмеивается, как, например, шегольство в русских журналах и комедиях того времени, а скорее иронически противопоставляется чрезмерным страстям Эрнеста и Доравры.

Итак, роман «Письма Эрнеста и Доравры» является компиляцией, так же как и другой литературный труд Федора Эмина, журнал «Адская почта».¹³ Но, включая отрывки из разных источников, Эмин создал между ними новые значимые отношения. Таким образом, из сопоставления заимствованных отрывков получалось новое художественное целое: компиляция у Эмина превращалась в своеобразный творческий метод.

¹¹ *Pelous J.-M.* Amour précieux, amour galant (1654–1675). Essai sur la représentation de l'amour dans la littérature et la société mondaines. Paris, 1980. P. 148–157.

¹² Ср. *Schatz D.R.* Language and Structure in F. A. Emin's «Pis'ma Ernesta i Doravry» (Unpublished Ph. D. diss.) Univ. of Michigan, 1982. p. 79–81. См. также *Titunik I.R.* Fedor Emin's «Pis'ma Ernesta i Doravry» and Jean-Jacques Rousseau's «Julie ou la Nouvelle Héloïse» // *Russian Literature*. 1993. Vol. XXXIV. P. 333–350.

¹³ *Рак В.Д.* Работа Ф. Эмина-сатирика с произведениями иностранных писателей («Адская почта» и ее французский источник) // *Рак В.Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века. Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998. С. 28–89. Метод обработки чужого материала, описанный В.Д. Раком, можно проследить и в «Письмах Эрнеста и Доравры».